



## Los Ordenados en Filas

## AsSaffat

## الصَّافَّات

En el nombre de Allah,  
Clemente,  
Misericordioso

In the name of Allah,  
Most Gracious, Most  
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Juro por los  
Ángeles ordenados en  
filas

1. By those (angels)  
ranged in ranks.

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ﴿١﴾

2. Que conducen [las  
nubes]

2. And those (angels)  
who drive away with  
strength.

فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا ﴿٢﴾

3. Y recitan el  
Corán

3. And those (angels)  
who recite the  
reminder.

فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا ﴿٣﴾

4. Que ciertamente  
vuestra divinidad es  
una sola [Allah],

4. Indeed, your Lord  
is surely One.

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ﴿٤﴾

5. Señor de los  
cielos, de la Tierra, de  
todo cuanto existe  
entre ellos, y Señor del  
oriente [y del  
occidente].

5. Lord of the heavens  
and the earth and  
whatever is between  
them, and Lord of the  
sun's risings.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشْرِقِ  
وَالْمَغْرِبِ ﴿٥﴾

6. Hemos adornado  
el cielo de este mundo  
con los astros,

6. Indeed, We have  
adorned the nearest  
heaven with ornament,  
the stars.

إِنَّا زَيْنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ  
الْكَوَاكِبِ ﴿٦﴾

7. Y los hemos  
dispuesto como

7. And as guard  
against every

وَحِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطَانٍ

protección de todo demonio rebelde,

rebellious devil.

مَارِدٍ ﴿٧﴾

8. Para que cuando pretendan escuchar las órdenes que revelamos a Nuestra corte más elevada [los Ángeles] les sean arrojados [los astros] por todas partes,

8. They may not listen to the highest chiefs (angels) and they are pelted from every side.

لَا يَسْمَعُونَ إِلَىٰ آلِمَالِ  
الْأَعْلَىٰ وَيُقَذَّفُونَ مِنْ كُلِّ

جَانِبٍ ﴿٨﴾

9. Y así ahuyentarles. Y por cierto que éstos [demonios, en la otra vida] recibirán un castigo eterno.

9. Outcast, and for them is a constant punishment.

دُحُورًا ۖ وَهُمْ عَذَابٌ

وَاصِبٌ ﴿٩﴾

10. Y a aquellos que alcancen a oír algo de los Ángeles furtivamente serán alcanzados por una centella fulminante.

10. Except him who snatches (some words) by theft, then follows him a flame, piercing.

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ  
فَاتَّبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ﴿١٠﴾

11. Pregúntales [¡Oh, Muhammad! a quienes desmienten la Resurrección]: ¿Acaso creéis que vuestra creación fue más difícil que la del resto [del Universo]? Por cierto que Nosotros les creamos [a partir] de barro pegajoso.

11. Then ask them “Are they stronger as a creation, or those (others) whom we have created.” Indeed, We created them (mankind) from a sticky clay.

فَاسْتَفْتِهِمْ أَهْمٌ أَشَدُّ خَلْقًا  
أَمْ مَنْ خَلَقْنَا ۗ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ  
مِّن طِينٍ لَّازِبٍ ﴿١١﴾

12. No te asombres [¡Oh, Muhammad! de

12. But you wonder while they mock.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

que rechacen la Resurrección y] de que la tomen como una broma,

13. Pues cuando son exhortados no reflexionan,

14. Y cuando ven un signo evidente se burlan de él

15. Y dicen: Esto no es más que una magia evidente,

16. ¿Acaso cuando muramos y seamos tierra y huesos, seremos resucitados?

17. ¿Acaso nuestros antepasados también [serán resucitados]?

18. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Por supuesto que seréis resucitados; y ciertamente vosotros sufriréis una gran humillación.

19. Sólo bastará que se sople una vez [la trompeta y resucitarán], y entonces ellos verán [lo

13. And when they are reminded, they do not heed.

14. And when they see a sign, they ridicule.

15. And they say: "This is not but obvious magic."

16. "Is it when we are dead and have become dust and bones, shall we indeed be resurrected."

17. "And our fathers of old."

18. Say: "Yes and you will be humiliated."

19. So it will be only one shout, then behold they will be seeing.

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

وَقَالُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَأِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

أَوْ آبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿١٧﴾

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٩﴾  
فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٢٠﴾

que Allah les tiene reservado].

20. Y dirán: ¡Ay de nosotros! En este día deberemos rendir cuentas [de nuestras obras].

21. [Se les dirá:] Éste es el Día del Juicio que negabais.

22. [Y se ordenará a los Ángeles diciéndoles:] Congregad a quienes fueron [idólatras e] inicuos junto con sus pares [en la incredulidad] y a los [ídolos] que adoraban

23. En vez de Allah, luego arriadlos por el camino que les conducirá al Infierno,

24. Y detenedles [antes de arrojarles al Infierno] que serán interrogados.

25. [Se les preguntará:] ¿Qué sucede que no tratáis de defenderos unos a otros [como lo hacíais en la vida mundanal, cuando recurríais a

20. And they will say: “woe to us, this is the Day of Judgment.”

21. This is the Day of Judgment, that which you used to deny.

22. (It will be said to the angels): “Assemble those who did wrong, and their companions and what they used to worship.”

23. “Other than Allah, so lead them to the path to Hellfire.”

24. “And stop them, indeed, they are to be questioned.”

25. “What is (matter) with you, you do not help each other.”

وَقَالُوا يَوَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ  
الَّذِينَ ﴿٢٠﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي  
كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ أَحْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا  
وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا  
يَعْبُدُونَ ﴿٢٣﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى  
صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٤﴾

وَقِفُوهُمْ ۗ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٥﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنْصَرُونَ ﴿٢٥﴾



vuestros ídolos]?

26. Pero ese día se entregarán [al designio divino],

26. But that day they shall make submission.

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ



27. Y entonces comenzarán a reclamarse unos a otros.

27. And they will turn to one another, (mutually) questioning.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ



28. Dirán [a sus ídolos]: Ciertamente vosotros, con vuestro poder, nos forzasteis a seguiros.

28. They will say: “Indeed, you used to come at us from the right side.”

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ



29. Y [los ídolos] responderán: No, simplemente no creísteis [en Allah y nos idolatrasteis],

29. They will say: “But you yourselves were not believers.”

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ



30. Pues nosotros no teníamos poder alguno sobre vosotros [y elegisteis libremente la incredulidad]; ciertamente erais transgresores.

30. “And we did not have any authority over you. But you were transgressing people.”

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ ۗ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ



31. Hoy se cumple la amenaza que Nuestro Señor nos hizo, y sufriremos el castigo [por nuestra incredulidad].

31. “So the word of our Lord has come true upon us. Indeed, we will taste (punishment).”

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا ۗ إِنَّآ لَدَآئِقُونَ



32. Nosotros sólo os sedujimos y vosotros nos seguisteis,

32. “So we misled you, indeed we were (ourselves) astray.”

فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غٰوِينَ

desviándoos igual que nosotros.



33. [Pero Allah dirá:] Todos vosotros compartiréis el castigo.

33. Then indeed they, that Day, will share in the punishment.

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. Y así haremos con los pecadores.

34. Indeed, that is how We deal with the criminals.

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

35. Por cierto que éstos cuando se les decía: No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Allah, se ensoberbecían,

35. Indeed, when it was said to them: "There is no god but Allah," they were arrogant.

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Y decían: ¿Acaso vamos a dejar a nuestros ídolos por las palabras de un poeta loco [refiriéndose a Muhammad]?

36. And they said: "Shall we abandon our gods for a poet, madman?"

وَيَقُولُونَ إِنَّا لَتَأْرِكُوا آهَاتِنَا لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍ ﴿٣٦﴾

37. [Allah les dirá:] Por cierto que él se presentó con la Verdad , y corroboró el Mensaje de los Mensajeros que le precedieron.

37. But he has come with the truth, and he confirms the messengers (before him).

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

38. Ciertamente vosotros sufriréis el castigo doloroso.

38. Indeed, you are going to taste the painful punishment.

إِنَّكُمْ لَذَائِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

39. Y sabed que sólo se os retribuirá por lo que hicisteis

39. And you will not be recompensed except for what you used to do.

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

40. En cambio, los siervos sinceros de Allah

40. Except the slaves of Allah, sincere.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٠﴾

41. Tendrán la recompensa prometida:

41. Those, for them is a provision, determined.

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

42. [Ingresarán al Paraíso, donde tendrán] Los frutos que deseen, y serán honrados

42. Fruits, and they shall be honored.

فَوَاكِهُ<sup>ط</sup> وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

43. En los Jardines de las Delicias.

43. In the gardens of delight.

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

44. Estarán reclinados sobre sofás, unos frente a otros.

44. On couches facing one another.

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

45. Y [bellos sirvientes] circularán entre ellos con una copa de vino extraída de un manantial [que fluirá permanentemente],

45. Circulating among them a cup from a gushing spring.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾

46. Que será blanco y delicioso para quienes lo beban,

46. White, delicious to the drinkers.

بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾

47. Y no les provocará jaqueca ni embriaguez.

47. No headache in it, nor are they intoxicated from it.

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾

48. También tendrán mujeres [las huríes] de recatado mirar, y de hermosos y grandes ojos,

48. And with them will be those of modest gaze, with lovely eyes.

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ  
عَيْنٌ ﴿٤٨﴾

49. Como si fuesen perlas celosamente guardadas.

49. (Pure) as they were eggs, well protected.

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكُونٌ ﴿٤٩﴾

50. Y se preguntarán [los creyentes en el Paraíso] unos a los otros [acerca de lo que hicieron en la vida mundanal].

50. Then they will turn to one another, (mutually) questioning.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ  
يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

51. Uno de ellos dirá: En verdad, yo tenía un compañero [incrédulo]

51. A speaker of them will say: "Indeed, I had a friend."

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي  
قَرِينٌ ﴿٥١﴾

52. Que me decía: ¿Acaso tú eres de los que creen en la Resurrección ?

52. Who would say: "Are you indeed of those who believe."

يَقُولُ أَأَنتَ لَمِنَ  
الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

53. Es imposible que después que muramos y nos convirtamos en tierra y huesos seamos [resucitados para ser] juzgados.

53. "That when we are dead and become dust and bones, shall we indeed be recompensed."

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا  
أَإِنَّا لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾

54. Dirá [el creyente]: ¿Queréis observar [el Infierno]?

54. He will say: "Do you want to look."

قَالَ هَلْ أُنْتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

55. Y cuando observe le verá [a quien era su compañero] en medio del fuego del Infierno.

55. Then he will look and see him in the midst of the Hellfire.

فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ  
الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾



56. Entonces exclamará: ¡Por Allah! Poco faltó para que me perdieses,

56. He will say: "By Allah, you had almost ruined me."

قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدْتَ لَتُرْدِينَ



57. Y de no ser por la gracia de mi Señor, habría sido uno de los desdichados.

57. "And if it had not been for the favor of my Lord, I would have been among those brought forth (to Hell)."

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ

الْمُحْضَرِينَ

58. Por cierto que viviremos eternamente,

58. "Are we then not to die?"

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ

59. Después de haber pasado por la muerte [en la vida mundanal, y haber sido resucitados], y no seremos castigados.

59. "Except our first death, and we shall not be punished."

إِلَّا مَوْتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ

بِمُعَذَّبِينَ

60. Ciertamente éste es el éxito grandioso.

60. Indeed this, it is surely the supreme success.

إِنَّ هَذَا هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ



61. ¡Vale obrar para alcanzarlo!

61. For the like of this, then let the workers work.

لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ

الْعَامِلُونَ

62. ¿Qué es mejor, ésta morada o el árbol de Zaqqûm?

62. Is that better as a welcome, or the tree of Zaqqum.

أَذَلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ شَجَرَةُ

الزَّقُّومِ

63. En verdad, [al árbol de Zaqqûm] lo pusimos para castigar a los inicuos.

63. Indeed, We have made it a torment for the wrongdoers.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ



64. Es un árbol que sale de lo más profundo del Infierno;

64. Indeed, It is a tree that grows out of the bottom of Hell.

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ  
الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

65. Sus frutos son como cabezas de demonios.

65. The shoots of its fruit as if it was heads of the devils.

طَلَعَهَا كَأَنَّهَا رُءُوسُ  
الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

66. De él comerán y llenarán sus vientres.

66. Then indeed, they will eat from it, then they fill with it their bellies.

فَإِنَّهُمْ لَا كِلُونَ مِنْهَا فَمَالِئُونَ  
مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

67. Luego beberán una mixtura de agua hirviente,

67. Then indeed, for them is, upon it, a drink of boiling water.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ  
حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

68. Y serán retornados al fuego.

68. Then indeed, their return will be surely to Hellfire.

ثُمَّ إِنَّ مَرَجِعَهُمْ لِإِلَى الْجَحِيمِ  
﴿٦٨﴾

69. Ellos [en la vida mundanal] habían encontrado a sus padres descarriados,

69. Indeed, they found their fathers astray.

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ  
﴿٦٩﴾

70. Pero aún así corrieron tras sus huellas [siguiéndoles en su extravío].

70. So in their footsteps they hastened (to follow).

فَهُمْ عَلَىٰ آثَرِهِمْ يُرْعَوْنَ  
﴿٧٠﴾

71. Y ciertamente la mayoría de los pueblos que le precedieron también se habían extraviado.

71. And certainly, before them, most of the ancients went astray.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ  
الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

72. Y por ello les enviamos [Mensajeros]

72. And certainly, We sent among them

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُّنْذِرِينَ

amonestadores.

warners.



73. Pero repara dónde terminaron aquellos que fueron advertidos,

73. Then see how was the end of those who were warned.

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾

74. Excepto los siervos a los que Allah preservó del pecado.

74. Except for the slaves of Allah, sincere.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ  
﴿٧٤﴾

75. Y por cierto que cuando Noé nos invocó, ¡y qué mejor que invocar a Quien responde todas las súplicas!

75. And certainly, Noah called Us, so We are the best of responders.

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحًا فَلْيَعْمَمْ  
الْمُجِيبُوْنَ ﴿٧٥﴾

76. Le salvamos a él y a su familia del gran pesar,

76. And We saved him and his household from the great affliction.

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنْ  
الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

77. E hicimos que su descendencia fueran los sobrevivientes.

77. And We made his progeny, those remaining (on the earth).

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ  
﴿٧٧﴾

78. Y dejamos su historia [la de Noé] para la posteridad,

78. And We left (a mention) of him among later generations.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ  
﴿٧٨﴾

79. Para que cuando Noé sea recordado entre Mis criaturas, digan: ¡La paz sea con Noé!

79. Peace be upon Noah among the people of the world.

سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ  
﴿٧٩﴾

80. Así es como recompensamos a los

80. Indeed, thus do We reward the righteous.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي  
﴿٨٠﴾

benefactores.

الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

81. Ciertamente él era uno de Nuestros siervos creyentes.

81. Indeed, he was among Our believing slaves.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

82. Y [cuando le salvamos junto a su familia] ahogamos a los demás.

82. Then We did drown the others.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْأَخْرِينَ ﴿٨٢﴾

83. Y por cierto que Abraham era de los que le siguieron [a Noé en su fe monoteísta],

83. And indeed, among his (Noah) kind was Abraham.

وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ

لِإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾

84. Cuando invocó a su Señor con un corazón puro [libre de cualquier idolatría]

84. When he came to his Lord with a pure heart.

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

85. Y dijo a su padre y a su pueblo: ¿Qué es lo que adoráis?

85. When he said to his father and his people: "What is it that which you worship?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

86. ¿Preferís la mentira de los dioses en lugar de Allah?

86. "Is it a falsehood, gods besides Allah that you desire?"

أَفَبِكَ ءَالِهَةٌ دُونَ اللَّهِ

تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

87. ¿Qué opináis del Señor del Universo?

87. "Then what is your opinion about the Lord of the worlds?"

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. Y echó una mirada a las estrellas,

88. Then he glanced a glance at the stars.

فَنظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

89. Y exclamó: Estoy enfermo [con el fin de que temieran de su

89. Then he said: "Indeed, I am sick."

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾



enfermedad y lo dejaran sólo con los ídolos].

90. Y huyeron de él [por temor a contagiarse].

91. Y entonces se volvió hacia sus ídolos, y dijo: ¿Por qué no coméis [la comida que la gente de mi pueblo os ofrece]?

92. ¿Por qué no habláis?

93. Y les asestó un golpe con la diestra.

94. Y [quienes adoraban a los ídolos, al ver lo que Abraham había hecho] se abalanzaron sobre él.

95. [Abraham les dijo:] ¿Acaso adoráis lo que vosotros mismos talláis?

96. Allah es Quien os creó y a lo que vosotros hacéis.

97. Dijeron: Construiremos un horno y te

90. So they turned away from him, departing.

91. Then he turned to their gods and said: "Do you not eat."

92. "What is (matter) with you that you do not speak."

93. Then he turned upon them, striking with his right hand.

94. Then they came towards him, hastening.

95. He said: "Do you worship what you (yourselves) carve."

96. "And Allah created you and what you do."

97. They said: "Build for him a building, then throw him into

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

فَرَاغَ إِلَىٰ ءَالِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُونَ ﴿٩٤﴾

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ

arrojaremos al fuego  
llameante.

the blazing fire.”

فِي الْجَحِيمِ ﴿١٧﴾

98. Y tramaron  
contra él, pero Allah  
[desbarató sus planes  
y] les humilló.

98. So they intended  
against him a plot, then  
We made them the  
lowest.

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ  
الْأَسْفَلِينَ ﴿١٨﴾

99. Dijo [Abraham]:  
Emigraré a donde mi  
Señor me ordene.

99. And he said:  
“Indeed, I am going to  
my Lord, He will  
guide me.”

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي  
سَيِّدِينَ ﴿١٩﴾

100. ¡Oh, Señor mío!  
Concédeme un hijo  
justo.

100. “My Lord, grant  
me (offspring) from the  
righteous.”

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ  
﴿٢٠﴾

101. Y le albricamos  
con un niño que sería  
paciente y tolerante.

101. So We gave him  
good tidings of a gentle  
son.

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿٢١﴾

102. Y cuando éste  
alcanzó la pubertad,  
[Abraham] le dijo:  
¡Oh, hijito mío!  
Ciertamente he visto  
en el sueño que te  
sacrificaba; dime pues,  
qué opinas. Dijo: ¡Oh,  
padre mío! Haz lo que  
te es ordenado; por  
cierto que me  
encontrarás, si Allah  
quiere, entre los  
pacientes.

102. Then when he  
(his son) reached (the  
age) to walk with him,  
he (Abraham) said: “O  
my son, I indeed have  
seen in a dream that I  
am slaughtering you,  
so look, what do you  
think.” He said: “O my  
father, do that which  
you are commanded.  
You shall find me,  
Allah willing, of the  
steadfast.”

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ  
يَبْنِيَّ إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي  
أَذْنَحُكَ فَأَنْظِرْ مَاذَا تَرَىٰ ۚ  
قَالَ يَتَأْتٍ أَفْعَلُ مَا تُؤْمَرُ ۗ  
سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ  
الصَّابِرِينَ ﴿٢٢﴾

103. Y luego que  
ambos se resignaron, y  
lo echó sobre la frente  
[para sacrificarlo],

103. Then, when they  
had both surrendered  
(to Allah), and he had  
laid him down upon his

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ  
﴿٢٣﴾

	forehead.	
104. Le llamamos: ¡Oh, Abraham!	104. And We called out to him that: “O Abraham.”	وَنَدَيْنَاهُ أَنْ يَتَّبِعْهُ إِيمَانًا
105. Has realizado tu visión. Y por cierto que así retribuimos a los benefactores.	105. “Certainly, you have fulfilled the dream.” Indeed, thus We reward the righteous.	قَدْ صَدَقْتَ الرَّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
106. En verdad, esta es una verdadera prueba.	106. Indeed this, surely it was a manifest trial.	إِنَّ هَذَا هُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ
107. Y lo rescatamos [a su hijo], ordenando a Abraham que sacrificara en su lugar un animal e hiciera una gran ofrenda.	107. And We ransomed him with a great sacrifice.	وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ
108. Y dejamos su historia [la de Abraham] para la posteridad,	108. And We left (a mention) of him among later generations.	وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ
109. Para que cuando Abraham sea recordado entre Mis criaturas, digan: ¡La paz sea con Abraham!	109. Peace be upon Abraham.	سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
110. Así es como recompensamos a los benefactores.	110. Thus do We reward the righteous.	كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
111. Ciertamente él era uno de Nuestros	111. Indeed, he was among Our believing	إِنَّهُ مِنَّا

siervos creyentes.

slaves.

﴿١١١﴾ الْمُؤْمِنِينَ

112. Y le anunciamos el nacimiento de Isaac, quien sería un Profeta y se contaría entre los justos.

112. And We gave him the good tidings of Isaac, a prophet from among the righteous.

وَدَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ  
﴿١١٢﴾ الصَّالِحِينَ

113. Le bendijimos a él y a Isaac; y decretamos que entre su descendencia hubiese quien obrara el bien [y creyera en Allah] y quien fuese abiertamente [incrédulo e] injusto consigo mismo.

113. And We bestowed blessings upon him and upon Isaac. And of their progeny are those who do good and those who clearly wrong themselves.

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ  
وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ  
﴿١١٣﴾ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ

114. Y por cierto que agradecemos a Moisés y a Aarón,

114. And certainly, We bestowed favor upon Moses and Aaron.

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ  
﴿١١٤﴾ وَهَارُونَ

115. Y les salvamos junto con su pueblo de un gran pesar.

115. And We saved them and their people from the great distress.

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِّنَ  
﴿١١٥﴾ الْكُرْبِ الْعَظِيمِ

116. Les socorrimos, y fueron los vencedores.

116. And We helped them so that they became the victors.

وَنَصَّرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ  
﴿١١٦﴾ الْغَالِبِينَ

117. Les concedimos un Libro claro [ la Torá ],

117. And We gave them the Scripture making things clear.

وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ  
﴿١١٧﴾ الْمُسْتَبِينَ

118. Y les guiamos por el sendero recto.

118. And We guided them to the right path.

وَهَدَيْنَاهُمَا  
الصِّرَاطَ



الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

119. Y dejamos su historia [la de Moisés y Aarón] para la posteridad,

119. And We left (a mention) of them among later generations.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي  
الْآخِرِينَ ﴿١١٩﴾

120. Para que cuando Moisés y Aarón sean recordados entre Mis criaturas, digan: ¡La paz sea con Moisés y Aarón!

120. Peace be upon Moses and Aaron.

سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ  
وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

121. Así es como recompensamos a los benefactores.

121. Indeed, thus do We reward the righteous.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Ciertamente ambos eran de Nuestros siervos creyentes.

122. Indeed, they were among Our believing slaves.

إِنَّهُمَا مِنْ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Y por cierto que Elías también se contó entre Nuestros Mensajeros.

123. And indeed, Elias was from among the messengers.

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ  
الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Dijo a su pueblo: ¿Es que no teméis a Allah?

124. When he said to his people: “Will you not fear (Allah).”

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Invocáis a Ba‘l [nombre que le atribuían al ídolo que adoraban], y dejáis al mejor de los creadores:

125. “Will you call upon Baal and forsake the best of creators.”

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ  
أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Allah, Señor  
vuestro y de vuestros  
antepasados.

126. "Allah, your  
Lord and the Lord of  
your first forefathers."

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ  
ءَابَائِكُمُ  
الْأُولَىٰ

127. Pero le  
desmintieron, y  
ciertamente se les hará  
comparecer.

127. So they denied  
him, then indeed, they  
will be brought forth  
(to the punishment).

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ  
لَمُحْضَرُونَ

128. Excepto a los  
siervos a los que Allah  
preservó del pecado.

128. Except the slaves  
of Allah, sincere.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ  
الْمُخْلِصِينَ

129. Y dejamos su  
historia [ la Elías ]  
para la posteridad,

129. And We left (a  
mention) of him among  
later generations.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ  
فِي الْآخِرِينَ

130. Para que cuando  
Elías sea recordado  
entre Mis criaturas,  
digan: ¡La paz sea con  
Elías!

130. Peace be upon  
Elias.

سَلَامٌ عَلَىٰ  
إِلَٰهِيَّاسِينَ

131. Así es como  
recompensamos a los  
benefactores.

131. Indeed, thus do  
We reward the  
righteous.

إِنَّا كَذَلِكَ  
نَجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ

132. Ciertamente él  
era uno de Nuestros  
siervos creyentes.

132. Indeed, he was  
among our believing  
slaves.

إِنَّهُ  
مِنَ عِبَادِنَا  
الْمُؤْمِنِينَ

133. Y por cierto que  
Lot también se contó  
entre Nuestros  
Mensajeros.









133. And indeed, Lot  
was among the  
messengers.

وَإِنَّ  
لُوطًا لَّمِنَ  
الْمُرْسَلِينَ

134. Y le salvamos a él  
y a toda su familia,

134. When We saved  
him and his household,

إِذْ نَجَّيْنَاهُ  
وَأَهْلَهُ  
أَجْمَعِينَ

	all.	
135. Excepto a su mujer, pues se contaba entre los condenados.	135. Except old woman among those who remained behind.	 إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ
136. Y aniquilamos a todos los otros.	136. Then We destroyed the others.	 ثُمَّ دَمَّرْنَا الْأَخْرِينَ
137. Y ciertamente vosotros [¡Oh, incrédulos!] pasáis por sus ruinas de día	137. And indeed, you pass by (ruins) of them in the morning.	وَأِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ  مُصْبِحِينَ
138. Y de la noche. ¿Es que no reflexionáis?	138. And at night, do you not then have sense.	وَبِاللَّيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ 
139. Y por cierto que Jonás también se contó entre Nuestros Mensajeros.	139. And indeed, Jonah was among the messengers.	وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ 
140. Cuando se refugió en el barco abarrotado [para huir, sin el permiso de Allah, del pueblo al que había sido enviado, porque se negaron a creer],	140. When he fled to the laden ship.	إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِّكَ الْمَشْحُونِ 
141. [Quienes estaban embarcados, por temor a que se hunda,] Echaron la suerte [para saber quién debía ser arrojado al mar], y él fue el perdedor.	141. Then he drew lots, so he was among those rejected.	فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ 

142. Y cuando [fue arrojado al mar] una ballena se lo tragó. Por cierto que Jonás cometió un acto reprochable,

142. Then the fish swallowed him while he was blameworthy.

فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ



143. Y si no fuera porque él era de los que glorifican a Allah,

143. Then if that he had not been of those who glorify (Allah).

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ

الْمُسَبِّحِينَ

144. Hubiese permanecido en su vientre hasta el Día de la Resurrección.

144. He would have remained in its belly until the day they are raised.

لَلْبَيْتِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ

يُبْعَثُونَ

145. Pero le arrojamos a un lugar desolado, y su piel estaba tan débil

145. Then We cast him on a desert shore while he was sick.

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ

سَقِيمٌ

146. Que hicimos crecer sobre él una planta de calabaza [para que con su sombra y frescor su piel se curase rápidamente].

146. And We caused to grow above him a tree of gourd.

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ

يَقْطِينٍ

147. Luego lo enviamos a [un pueblo de] más de cien mil personas;

147. And We sent him to a hundred thousand or more.

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ

يَزِيدُونَ

148. Y todos creyeron, y por ello les dejamos disfrutar [de la vida mundanal] hasta que la muerte les llegó.

148. So they believed, then We gave them comfort for a while.

فَعَامَنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَى حِينٍ





149. Pregúntales [¡Oh, Muhammad! a los idólatras de tu pueblo] si acaso creen que es como pretenden de que a tu Señor Le pertenecen las hijas mujeres y a ellos sólo los hijos varones.

149. So ask them “Are there daughters for your Lord, and for them are sons.”

فَأَسْتَفْتِهِمُ أَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ  
وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

150. ¿Acaso fueron testigos cuando creamos a los Ángeles, como para decir que son de sexo femenino?

150. “Or did We create the angels as females while they were witnesses.”

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا  
وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Y entre las mentiras que inventaron, dicen:

151. Behold, indeed it is of their falsehood that they say.

أَلَا إِنَّهُمْ مِنْ إِفْكِهِمْ  
لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

152. Allah ha tenido un hijo. Y por cierto que son mentirosos.

152. “Allah has begotten,” and indeed they are the liars.

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ  
﴿١٥٢﴾

153. ¿Acaso creéis que Él preferiría tener hijas y no hijos?

153. He has chosen daughters over sons.

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ  
﴿١٥٣﴾

154. ¿Qué os pasa? ¿Cómo es que juzgáis?

154. What is (the matter) with you. How do you judge.

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

155. ¿Es que no recapacitáis?

155. Then will you not remember.

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

156. ¿O acaso tenéis un fundamento válido [de lo que decís]?

156. Or is there for you a clear authority.

أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ ﴿١٥٦﴾

157. Traed entonces el libro [revelado donde se encuentra vuestro fundamento], si sois veraces.

157. Then bring your scripture if you are truthful.

فَاتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

158. También inventaron un parentesco entre Él y los genios, pero los genios saben bien que comparecerán [ante Allah y serán juzgados por sus obras].

158. And they have invented between Him and the jinn a kinship, and certainly the jinn know that they will be brought forth (before Him).

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجِنَّةِ نَسَبًا ۗ وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. ¡Glorificado sea Allah! Él está por encima de lo que Le atribuyen.

159. Glorified be Allah from what they attribute (to Him).

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

160. [Todos éstos serán castigados] Excepto los siervos que Allah preservó del pecado.

160. Except the slaves of Allah, sincere.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٠﴾

161. Ciertamente vosotros [¡Oh, idólatras!] y lo que adoráis en vez de Allah

161. So indeed, you and whatever you worship.

فَإِن كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

162. Sólo podréis desviar

162. You can not turn (anyone) against Him.

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاعِلِينَ ﴿١٦٢﴾

163. A quien Allah decretó que arda en el fuego del Infierno.

163. Except him who is to burn in Hell.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

164. [Y los Ángeles dicen:] No hay entre nosotros quien no

164. And there is not among us any except he has a known

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ

tenga un lugar asignado [en el cielo].

position.



165. Y ciertamente estamos ordenados en filas [para adorar a nuestro Señor].

165. And indeed, we (angels) are those who set the ranks.

وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ ﴿١١٥﴾

166. Y todos nosotros Le glorificamos.

166. And indeed, we (angels) are those who glorify (Allah).

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١١٦﴾

167. [Los idólatras, antes de que tú ¡Oh, Muhammad! fueras enviado a ellos] Decían:

167. And indeed, they (disbelievers) used to say.

وَإِن كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١١٧﴾

168. Si nos llegase el Mensaje como les llegó a nuestros predecesores,

168. If only we had a reminder from the former people.

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١١٨﴾

169. Sin dudas seríamos fervientes siervos de Allah.

169. Surely, we would have been slaves of Allah, sincere.

لَكِنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١١٩﴾

170. Pero cuando les llegó lo negaron. ¡Ya verán [el castigo que les aguarda por su incredulidad]!

170. Yet they disbelieve in it, then soon they shall know.

فَكَفَرُوا بِهِ ۗ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٢٠﴾

171. Y por cierto que decretamos para quienes elegimos como Mensajeros de Nuestros siervos [y así se lo prometimos]

171. And certainly, Our word has gone forth for Our slaves, the messengers.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢١﴾

172. Que serían auxiliados,

172. That indeed, they would be those helped.

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٢٢﴾

173. Y que todo  
Nuestro ejército [de  
creyentes] vencería [a  
los incrédulos].

173. And that indeed  
Our host, they would  
be the victors.

وَإِنَّ جُنَدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ



174. Apártate de los  
incrédulos [¡Oh,  
Muhammad!] por un  
tiempo,

174. So withdraw from  
them (O Muhammad)  
for a while.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ



175. Y toléales, que  
ya verán [el castigo  
que les aguarda].

175. And watch them,  
then soon they shall see  
(the punishment).

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ



176. Y aún así, [te  
desafían y] quieren  
que Nuestro castigo se  
desencadene sobre  
ellos rápidamente.

176. Then do they seek  
to hasten on Our  
punishment.

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ



177. ¡Y qué terrible  
despertar les  
aguardaría a los que  
fueron advertidos, si  
Nuestro castigo se  
desencadenase sobre  
ellos [como  
pretenden]!

177. Then when it  
descends into their  
courtyard, then evil  
will be the morning of  
those who were  
warned.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ  
صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ



178. Apártate de los  
incrédulos [¡Oh,  
Muhammad!] por un  
tiempo,

178. And withdraw  
from them for a while.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ



179. Y toléales, que  
ya verán [el castigo  
que les aguarda].

179. And watch, then  
soon they shall see.

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ



180. ¡Glorificado sea  
tu Señor, Señor del

180. Glorified be your  
Lord, the Lord of

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا



poder! Él está por encima de lo que Le atribuyen.

Majesty, from that which they attribute (to Him).

يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Y por cierto que todos los Mensajeros estarán a salvo [del terror del Día de la Resurrección].

181. And peace be upon the messengers.

وَسَلَّمَ عَلَى الْمُرْسَلِينَ

﴿١٨١﴾

182. ¡Alabado sea Allah, Señor del Universo!

182. And praise be to Allah, Lord of the worlds.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

﴿١٨٢﴾

